

ПРОБЛЕМЫ ТРАНСЛИТЕРАЦИИ И ПЕРЕВОДА КАЗАХСКИХ ГЕОГРАФИЧЕСКИХ НАИМЕНОВАНИЙ

Ш. К. Жаркынбекова¹, Ж. А. Агабекова², А. Ж. Акшолокова³

¹ Евразийский национальный университет им. Л. Н. Гумилева,
Казахстан, 010008, Астана, ул. Сатпаева, 2

² Назарбаев Университет,
Казахстан, 010000, Астана, пр. Кошкарбаева, 26

³ Египетский университет исламской культуры Нур-Мубарак,
Казахстан, 050040, Алматы, пр. Аль-Фараби 73

Поступила в редакцию 28.05.2022 г.

Принято к публикации 10.10.2023 г.

doi: 10.5922/2225-5346-2024-1-10

Рассмотрены вопросы, связанные со стандартизацией и унификацией написания топонимов Казахстана. Представлен анализ языковой вариативности топонимов, проанализированы способы их передачи на казахский, русский, английский языки. Результаты исследования показали, что большая часть географических названий страны подвергается различного рода модификациям. Выявлены и исследованы такие виды трансформаций, как транслитерация, фонетические, морфологические и лексические трансформации, сокращение (опрошение), перевод или калькирование, пересмысление, переименование (деноминация). Доказано, что подобные изменения подчиняются общим закономерностям языка и обусловлены различиями в типологических характеристиках тюркских и славянских языков. Активизация процессов переименований географических названий предполагает их координацию и контроль со стороны органов государственного управления, в частности – их систематизацию и стандартизацию. Вопрос о стандартизации географических названий в Казахстане особенно актуален в последнее время, когда в стране активно обсуждается вопрос о переходе на латинскую графику. Дальнейшее развитие топонимической науки в Казахстане (и за его пределами) требует системного, комплексного, междисциплинарного подхода к изучению рассмотренных ранее и рассматриваемых в современный период вопросов и новой (с учетом последних достижений и проводимых реформ) интерпретации результатов исследований.

Ключевые слова: *топонимы Казахстана, языковая вариативность, нормализация топонимов, стандартизации и унификация*

Введение

Казахстанское топонимическое пространство формировалось в течение многих столетий в довольно сложных исторических, географических и лингвистических условиях и, как следствие, не является однородным по происхождению и времени возникновения. Топонимика, будучи одним из важнейших направлений казахстанского языкознания в целом и ономастики в частности, продолжает привлекать внимание ученых, о чем свидетельствует большое количество публикаций, посвященных различным аспектам ее исследования.



Казахская топонимия, как и любая другая топонимическая система, характеризуется сложностью своего формирования. Историко-этимологический анализ топонимов позволяет выявить на территории проживания казахов географические названия разноязычного происхождения. На складывание топонимической системы влияют процессы миграций и инфильтраций разнородных этнокультурных компонентов. В процессе номинации языковая реальность дает человеку возможность выбора лексической единицы из возможных синонимических вариантов. Географические названия входят в лексическую систему того языка, в которой они возникли, и подчиняются внутренним законам конкретного языка.

Таким образом, в центре внимания авторов статьи — языковые (фонетические, орфографические, грамматические) варианты топонимов, бытующие в казахстанском визуальном пространстве.

В статье ставятся следующие задачи: выявить существующие несоответствия в написании топонимов на казахском и русском языках и охарактеризовать их; определить факторы, влияющие на отклонение от нормированных вариантов произношения казахских географических названий в речи носителей русского языка.

Для решения поставленных задач в статье применялись такие общенаучные методы, как анализ и синтез, а также описательный метод, включающий непосредственное наблюдение, системную интерпретацию и описание языковых фактов, эмпирические методы и компонентный анализ. В качестве материала исследования использован корпус текстов таблиц с названиями улиц, городских и культурных объектов, карт, привлечены данные словарей, справочников, каталогов. В качестве дополнительных источников информации были также использованы названия улиц городов Астаны, Алматы, Актобе на сайтах, в рекламных объявлениях, на открытках и почтовых указателях.

Национальная стандартизация топонимов: правовое регулирование языка топонимов в Республике Казахстан

Научный интерес к изучению пространства географических названий объясняется многоаспектностью и разнообразием самого предмета исследования. Лингвистический аспект изучения топонимов определяется изучением их лексического и морфологического состава, происхождения (этимологии), диалектологических особенностей, находит применение в исторической лексикологии, лингвистической географии, лингвокультурологии.

Топонимическая картина Казахстана отличается этнокультурным своеобразием, которое связано с ментальными особенностями, условиями и образом жизни жителей страны, географическим расположением и историческим развитием общества. Она имеет свою специфику, обусловленную взаимодействием функционирующих в стране языков (Сулейменова, 2011; Akzhigitova, Zharkynbekova, 2014; Мадиева, 2018; Жаркынбекова, Чернявская, 2022а; 2022б). Современная концепция языковой политики Республики Казахстан, направленная на полиязы-



чие (проект «Триединство языков»), которое пришло на смену казахско-русскому двуязычию, активно реализуется во многих коммуникативных сферах и, безусловно, находит отражение в языковой представленности топонимов. Нацеленность на укрепление государственного языка, расширение сфер его функционирования привели к увеличению числа географических наименований на казахском языке: сегодня более 80 % топонимов пишутся на государственном языке и закреплены в официальных документах, на картах и других изданиях.

В статье 19 «Закона о языках» утверждены правила передачи казахских наименований на русский язык: «Традиционные, исторически сложившиеся казахские названия административно-территориальных единиц, составных частей населенных пунктов, а также других физико-географических объектов на других языках должны воспроизводиться согласно правилам транслитерации. Наименования государственных организаций, их структурных подразделений даются на государственном и русском языках. Наименования совместных, иностранных организаций – с транслитерацией на государственном и русском языках» (О языках в Республике Казахстан...).

Опора на английский язык как *lingua franca* в самых разных коммуникативных сферах отражает общую тенденцию в мире. Внедрение английского языка в публичную коммуникативную среду современного Казахстана носит динамичный характер, о чем свидетельствует увеличение количества англоязычных надписей в топонимических наименованиях.

Более того, объявленный в 2014 году поэтапный переход на латиницу, безусловно, повлиял на общую картину лингвистического ландшафта города. В визуальном пространстве города становится заметным увеличение количества топонимов, представленных латиницей (несмотря на то что окончательный вариант новой графики еще не утвержден).

Существующая на сегодняшний день топонимическая картина свидетельствует о наличии определенных проблем в решении теоретических и прикладных задач, связанных с систематизацией и практическим использованием топонимов на территории Республики Казахстан. Речь идет, к примеру, о передаче географических названий с казахского языка на русский и наоборот. И немаловажным в этом аспекте вопросом является наличие единственно возможной звукографической формы, исключающей наличие вариантов. Возникает вопрос о необходимости процесса нормализации, что позволит привести в соответствие принципы и стратегии стандартизации топонимов в условиях многонационального и многоязыкового государства.

Интерес лингвистов (Акшоплакова, 2014; Дамбуев, 2018; Жаркынбекова, Агабекова, 2021; Ильин, Сидорова, 2020; Качалкова, 2018) связан в основном с письменным (графическим, орфографическим, морфологическим) оформлением географических имен собственных. Эта проблематика рассматривается также в работах (Голомидова, 2018; Молодыхенко, Чернявская, 2022; Поплавская, Ильичева, 2022).



Современные лингвисты отмечают сложность и неразработанность вопросов нормирования в области орфографии географических названий. По мнению известного в этой области исследователя Н. Кадмона, «работа с такими названиями влечет за собой две отдельные проблемы. Первая — это вопрос произношения, а вторая — письменное или графическое выражение названия. Обе проблемы должны решаться специалистом по топонимике (топонимистом)» (Кадмон, 2007, с. 96). Однако, по утверждению Е. Г. Сидоровой, «до сих пор языковедам не удалось разработать максимально обобщенных, лингвистически обоснованных и четких рекомендаций по написанию имен собственных, которые могли бы реально применяться носителями языка» (Сидорова, 2015, с. 102).

По мнению российских лингвистов Д. Ю. Ильина и Е. Г. Сидоровой, причинами трудностей в кодификации являются: 1) огромный массив топонимической лексики, официально закрепленной в различных географических атласах, путеводителях, картах, списках, реестрах и т. п., но практически не представленной в орфографических словарях; 2) значительное разнообразие структурно-семантических моделей подобных онимов; 3) недостаточность имеющихся орфографических рекомендаций; 4) стремление носителей языка к сохранению наименования, воспринимаемого как традиционное, но не отражающего действующую в данный момент орфографическую норму (Ильин, Сидорова, 2020, с. 617). Трудности лексикографического оформления топонимов возникают как внутри отдельной языковой системы, так и в их межъязыковом функционировании. Особый интерес лингвистов вызывает вопрос адаптации заимствованных географических названий. В ряде проведенных за последние годы исследований показано, как, претерпевая с течением времени различные изменения и переосмысления, данные языковые единицы приспосабливаются к фонетическим и грамматическим особенностям заимствующего языка. К примеру, в работах И. А. Дамбуева представлен анализ соответствий / несоответствий орфографии хакасских, бурятских, тувинских топонимов современным правилам орфографии, их адаптации к фонетическим и орфографическим закономерностям русского языка (Дамбуев, 2016; 2017; 2018). Несмотря на проводимую специализированными органами в области топонимики работу, пока во многих странах не разработан единый подход к унификации географических названий. Анализируя ситуацию в России, И. В. Зоц отмечает: «В настоящее время не существует документов, систематически и единообразно описывающих варианты передачи названий объектов городского ландшафта с учетом интересов как жителей города, так и приезжих иностранных граждан» (Зоц, 2018, с. 8).

Казахстанское топонимическое пространство, несомненно, формировалось под влиянием исторически сложившейся в стране языковой ситуации и проводимой языковой политики. «Представленные специфические явления в части онимической лексики русского языка в Казахстане... — явный результат энергичного взаимодействия казахского и русского языков, провоцирующего на разнообразные отклонения от



русской литературной нормы, порождающего сосуществование графических, словообразовательных, грамматических и иных вариантов, число которых постоянно увеличивается», — отмечает Э.Д. Сулейменова (Сулейменова, 2011, с. 102).

С обретением независимости и возникновением нового государства вопрос переименования городов, населенных пунктов, улиц и других объектов является одним из важных языковой политики Казахстана. В законе «Об административно-территориальном делении Республики Казахстан» от 8 декабря 1993 года (ст. 7) предусматривалось создание при правительстве Ономастической комиссии — «консультативного органа, разрабатывающего предложения по формированию единого подхода к наименованию и переименованию географических объектов, упорядочению употреблений и учету топонимических названий, восстановлению, сохранению исторических названий как составной части историко-культурного наследия Республики Казахстан» (Матыжанов и др., 2006, с. 151).

После принятия закона «О языках в Республике Казахстан» казахстанскими ономастами началась работа по совершенствованию орфографического норматива и разработке новых правил передачи географических названий Казахстана с казахского на русский язык, по совершенствованию орфографического норматива. Вследствие этих актов многие искаженные названия населенных пунктов и административно-территориальных единиц стали постепенно приводиться в соответствующую норму. Многие из них еще подлежат исправлению согласно новому закону «Об административно-территориальном устройстве Республики Казахстан» (8 декабря 1993 года) и указу Президента РК (29 декабря 1995 года), постановлению Правительства РК (5 марта 1996 года), в которых утверждены правила русской передачи казахских онимов.

Следует особо отметить созданную казахстанскими авторами новую «Инструкцию по русской передаче казахских и казахской передаче русских географических названий Республики Казахстан» (Инструкция..., 2002), разработанную Институтом географии, картографии и Институтом языкознания АН Республики Казахстан. Этот документ был доработан и подготовлен на основе «Инструкции по русской передаче географических названий Казахской ССР» от 1971 года (Инструкция..., 1971), разработанной Центральным научно-исследовательским институтом геодезии, аэросъемки и картографии ГУГК при Совете министров СССР совместно с Институтом языкознания и сектором географии АН Казахской ССР. В соответствии с новой инструкцией, предписывающей нормы передачи казахских географических названий на русский язык и русских на казахский, был исправлен целый ряд существующих на тот период транслитерационных ошибок и искажений (Инструкция..., 2002). Так, к примеру, из 34,4 тыс. казахских оронимов, учтенных в Государственном каталоге географических названий Республики Казахстан, неправильно было представлено на русском языке 7,7 тыс. (23,9%), а из 25,9 тыс. гидронимов — 8,0 тыс. (31,0%) (Абдрахманов, Макенова, 2013).



В разработанном Институте географии Министерства науки и образования РК совместно с РККП «Национальный картографо-геодезический фонд Агентства РК по управлению земельными ресурсами» Государственном каталоге географических названий Республики Казахстан (он представлен в 32 томах) приведены названия (около 120 тыс. наименований) крупных орографических, гидрографических, населенных пунктов, административно-территориальных единиц и др.

Тем не менее, несмотря на довольно длительную историю научных изысканий и наличие достаточно обширной литературы по исследуемой проблеме, есть ряд серьезных вопросов, вызывающих острые дискуссии среди ученых и специалистов и требующих своего решения как внутри конкретной страны, так и на международном уровне.

Материал и обсуждение

Проанализированный в проведенном авторами статьи исследовании корпус названий географических объектов показал общую картину существующей вариативности. Рассмотрим их письменно-графическое соотношение в разных официальных и неофициальных документах (реестрах, картах, справочниках, словарях, адресных книгах, на рекламных объявлениях и т. д.) на примере улиц городов Астана и Актобе:

1. Примеры орфографических вариантов написания топонимов (с дефисом и без дефиса, с прописной и строчной букв) (табл. 1).

Таблица 1

Вариант 1	Вариант 2
Астана	
Улица Абылай Хана	Улица Абылай-хана
пр. Кабанбай батыра	проспект Кабанбай Батыра
Ул. Керей и Жанибек хана	Ул. Ханов Жанибека и Керей
Актобе	
улица 101 стрелковой бригады	улица 101-й стрелковой бригады
просп. Абулхаир хана	пр. Абылхайыр-хана
ул. АЗ НАУРЫЗ	улица Аз Наурыз
Улица Бұхар жырау	Улица Бұхар Жырау

2. Варианты буквального перевода казахских географических названий на русский язык (табл. 2).

Таблица 2

Наименование на казахском языке	Вариант 1 на русском языке	Вариант 2 на русском языке
Актобе		
Балқытушылар түйық көшесі	переулок Балкытушылар	переулок Плавильщиков
Астана		
Жеңіс даңғылы	Проспект Женис	проспект Победы
Бейбітшілік даңғылы	просп. Бейбитшилик	проспект Мира
Ханшайым Сүйінбике көшесі	улица Ханшайым Суйнбике	Улица царицы Сююмбике



В таких случаях наблюдается два варианта написаний: 1) перевод географического топонима на русский язык, 2) транслитерированная передача топонима.

3. Варианты транскрипции и калькирования при передаче казахских топонимов на русский язык (табл. 3).

Таблица 3

Наименование на казахском языке	Вариант 1 на русском языке	Вариант 2 на русском языке
Актобе		
<i>Әбилқайыр хан</i>	<i>пр. Абилқайыр-хана</i>	<i>просп. Абулхаир хана</i>
<i>Құлымбетов көшесі</i>	<i>ул. Құлұмбетова</i>	<i>ул. Құлымбетова</i>
<i>Әліби Жангелдин көшесі</i>	<i>улица Алиби Джангильдина</i>	<i>ул. Жангельдина</i>
<i>Ғабит Мүсірепов көшесі</i>	<i>улица Габита Мүсрепова</i>	<i>улица Габита Мүсірепова</i>
Астана		
<i>Бұқар жырау көшесі</i>	<i>Улица Бухар жырау</i>	<i>Улица Бухар жырау</i>
<i>Ағадыр көшесі</i>	<i>Улица Агадыр</i>	<i>Улица Агадырь</i>
<i>Әлкей Марғұлан көшесі</i>	<i>Улица Алкея Марғулана</i>	<i>улица Алькея Марғулана</i>
<i>Ж. Аймауытов көшесі</i>	<i>Улица Аймауытова</i>	<i>улица Аймауытова</i>
<i>Құлеш Байсейітова көшесі</i>	<i>Улица Құляш Байсеитова</i>	<i>улица Құляш Байсейитовой</i>
<i>Таңжарық Жолдыұлы көшесі</i>	<i>Танжарық Жолдыұлы</i>	<i>улица Танжарых Жолдыұлы</i>
<i>Абылай хан даңғылы</i>	<i>пр. Аблай Хана</i>	<i>просп. Абылай Хана</i>
<i>Шәкәрім Құдайбердіұлы к-сі</i>	<i>Ш. Құдайбердыұлы</i>	<i>проспект Шакарима Құдайбердиұлы</i>
<i>Ақан Сері көшесі</i>	<i>Улица Акан Серы</i>	<i>улица Акан Серы</i>

Средства массовой информации имеют значительное влияние на общество, включая использование литературного языка и орфографическое написание слов. Однако они также могут способствовать нарушениям орфографического написания имен. Это происходит из-за нескольких факторов, связанных с особенностями коммуникации в средствах массовой информации. Журналисты и ведущие могут столкнуться с незнакомыми именами из разных языков и испытывать сложности с их правильным орфографическим представлением. Без должного исследования или руководства они могут прибегнуть к фонетическим приближениям или интуитивному написанию, что приводит к орфографическим нарушениям.

В том числе новый поселок Кенесары на автодороге Боровое – Кокчетав. / Это «Махтай-гора» в Кокшетау, ставшая любимым местом отдыха горожан / (Казахстанская правда, 20.06.2013) – используются два варианта Кокчетав и Кокшетау;

Наконец это памятник скакуну Кулагеру – верному другу акына **Акана-Серы**, установленный на въезде в областной центр со стороны Щучинска (Казахстанская Правда, 20.06.2013); Бронзовый памятник **Акан серы** был сделан в Караганде (<https://atamekenmap.kz/>, 02.04.2019); Популяризация музыкального творческого наследия великого акына-импровизатора **Акана серэ** (<https://akmomuzey.kz/>, 13.03.2018) – используются три варианта **Акан-Серы, Акан серы и Акан серэ**.

Неустойчивость орфографической нормы проявляется в заметном нарушении единообразия в использовании. Как видно из вышеприведенных таблиц, проблема видится, к примеру, в способах передачи в



русском языке казахских монофтонгов. Неродственные языки, такие как казахский и русский, обладают существенными различиями в фонетических системах, что приводит к расхождению между произношением и написанием слов. Это расхождение создает трудности для тех, кто изучает или использует оба этих языка. Надо отметить, что вопрос о соответствиях этих звуков в русском языке до конца не решен и до сих пор является предметом спора казахстанских филологов (в особенности в последнее время в связи с процессом разработки казахского алфавита на латинице).

Так, казахский *-i* является более низким по степени подъема спинки языка к небу и ближе к гласному *-e* в русском языке, вследствие чего иногда *-i* субституируется буквой *(e)*: *Берлик* (вм. Бирлик), *Туркестан* (вм. Туркистан), *Азербав* (вм. Азирбаев), *Берсуат* (вм. Бирсуат), *Шаулдер* (вм. Шауильдир); может передаваться через *(ы)*: *Бирлестык* (вм. Бирлестик), *Жетыбай* (вм. Жетибай) и т. д.

Как утверждает казахстанский ученый С. А. Диарова, замена буквы *-i* на *ы*, а *i* на *-и* объясняется подбором твердого или мягкого варианта слога, но более точным надо считать написание с буквой *-ы* (Диарова, 2000, с. 72). Исключением является передача буквы *-i* буквой *-ы* после согласных *-д* и *-т* в конце топонима, а также в сложных словах с присоединенными к ним географическими терминами (Матыжанов и др., 2006, с. 177). Это подтверждает правильность написания варианта *Шенгелды* вместо *Шенгелди*, *Кыргелды*, а не *Кыргелди*, *Корнекты*, а не *Корнекти*, *Зеренды*, а не *Зеренди*, *Жетытобе*, а не *Жетитобе*, *Жельдыкара*, а не *Жельдикара*, *Койкелды*, а не *Койкелди*.

Нормы орфографии и пунктуации закреплены в «Правилах русской орфографии и пунктуации» (Правила русской орфографии 2007), наиболее полном и официально утвержденном своде правил правописания. Однако, несмотря на то что справочник представляет собой новую редакцию действующих «Правил русской орфографии и пунктуации» (Правила русской орфографии, 1956), он не решает многих проблем, возникающих при правописании национальных онимов.

Причинами возникновения вариантов в топонимической системе могут быть:

1. Действие закона аналогии: *Зеренда / Зеренды*, *Изенда / Изенды*, *Оленды / Уленда*, *Шенгелды / Шенгельда* — по аналогии с традиционной устоявшейся формой в русском языке *Караганда*. Другими словами, аналогичные модели появляются с помощью метода опоры на орфографический прецедент.

2. Стремление преодолеть артикуляционное неблагозвучие (стремление носителей облегчить произношение имен).

Например, *Кыстау Куршим* в русской речи используется как *Кыстав Курчум*, *Абдуалиева / Абдудалиева*, *Бидаулетов / Бидавлетов*, *Даубаева / Давбаева*, *Куандыкова / Кувандыкова*, *Балуанова / Палванова*, *Сатыбалдина / Сатывалдина*, *Уалиева / Увалиева*.

Гласные порождают благозвучие только в сочетании с согласными, стечение же нескольких гласных, или зияние, искажает звуковой строй русской речи, затрудняет артикуляцию. Поэтому, в нашем случае а роли вставки согласного звука между гласными выступает согласный *-в*.



3. Закон речевой экономии — один из главных законов развития языка. В обиходной речи жителей Казахстана разговорные неофициальные формы топонимов настолько многочисленны, что составляют онимический сленг, формируя определенные ономастические поля, например, астионимы *Алматы* в разговорной речи жителей звучит как «Ата», *Капшагай* как «Капчик». Это явление характерно для микротопонимии, когда в пределах одного определенного региона, населенного пункта, отдельного микрорайона, улицы или даже одной семьи существуют свои системы именования, например, урбанонимы *М. Толебаев* как «Тулебайка», *Курмангазы* как «Курмашка», Квадрат Абая-Желтоксан, *Богенбай батыра-Конаева* как «Золотой квадрат», пересечение улиц *Абая и Байзакова* как «Тещин язык».

4. Межъязыковые контакты, вследствие которых происходит заимствование слов одного языка другим. Коммуникационные потребности часто заставляют носителей одного языка взаимодействовать напрямую или косвенно с носителями соседних и культурно доминирующих языков. Эти взаимодействия обусловлены необходимостью обмена информацией, ведения бизнеса, установления отношений или ориентации в разнообразных социальных и культурных контекстах. Интенсивность контактов приводит к заимствованию слов одного языка другим, отсюда и наличие фонетических и графических вариантов в заимствующем языке.

Так, казахский мягкий гласный -ө в русской устной речи орфографируется графемой -о. Однако в русском языке его часто заменяют звуком -у: *Кубеев* (вм. Кобеев), *Кунаев* (вм. Конаев), *Мулдагалиев* (вм. Молдагалиев), *Утеген батыр* (вм. Отеген батыр), *Умирзакова* (вм. Омирзакова), *Букейханов* (вм. Бокейханов), *Букеев* (вм. Бокеев), *Жантурин* (вм. Жанторин), *Бультриков* (вм. Больтириков), *Утепов* (вм. Отепов), *Уразалин* (вм. Оразалин), *Муминов* (вм. Момынов) и т.д. Данный звук (у), являющийся более узким по своему происхождению по сравнению со звуком -о, близок по звучанию к казахскому — -ө. Следует заметить, что в казахском языке звук -ө является мягким согласным и в соответствии с законом сингармонизма сочетается с гласными звуками в слогах, оказывая влияние на мягкость произношения согласных.

Так, казахский мягкий гласный -ө образует пару с твердым звуком -о. В русской устной речи он передается звуком -о, а в письменной, соответственно, графемой -о. Однако очень часто этот звук в русской транскрипции заменяется на -у, который по своему происхождению более узкий, чем звук -о и близок по своему звучанию к казахскому -ө: *Алакуль* (вм. Алаколь), *Теренузек* (вм. Теренозек), *Тулебаев* (вм. Толебаев), *Ужет* (вм. Ожет), *Утеген батыр* (вм. Отеген батыр), *Унеге* (вм. Онеге), *Букейханов* (вм. Бокейханов), *Букеев* (вм. Бокеев), *Жантурин* (вм. Жанторин), *Бультриков* (вм. Больтириков), *Дунентаев* (вм. Донентаев), *Торткуль* (вм. Тортколь) и т.д. Отметим, что звук -ө в казахском языке относится к мягким гласным и по закону казахского сингармонизма сочетается с гласными звуками в слогах, влияя на мягкость произношения согласных.

В отдельных географических названиях можно наблюдать замену -ө буквой -ю: *Коктюбе* (вм. Коктобе), *Учтюбе* (вм. Уштобе), *Актюбе* (вм.



Актобе). Такая версия субституции является характерной для многих тюркских языков: Курган-Тюбе (Таджикистан), Иссык-куль (Кыргызстан), Каракуль (Узбекистан). Слова *тюбе*, *узек* и *куль* являются тюркскими географическими терминами, которые подчеркивают разнообразие и уникальность ландшафтов в тюркскоговорящих странах. Они отражают историческое, культурное и экологическое значение природных образований, таких как горные перевалы, просторные степи и озера, и служат напоминанием о глубокой связи между тюркскими народами и их природной окружающей средой, формировавшей их образ жизни и культурную идентичность на протяжении веков.

Использование единого для тюркоязычных наименований варианта транскрипции, несомненно, обусловлено исторической реальностью той действительности — периода существования Советского Союза. Сегодня же, когда союзные республики обрели независимость и стали самостоятельными государствами, эта необходимость отпала, и в каждом национальном языке эти слова приобрели соответствующее звуковое оформление.

5. Использование разных методов письменной передачи казахских онимов на русском — трансфонация, транслитерация и практическая транскрипция. Отсюда и вариативность написания онимов на русском языке. К примеру, часто встречающееся чередование *дж / ж* является отражением таких способов передачи казахских онимов, как трансфонация (когда тюркская звонкая аффриката воспроизводится сочетанием *дж*) и транслитерация (когда слово передается в точности как в языке-оригинале): *Жезды / Дезды*, *Жаркент / Джаркент*, *Жандосов / Джандосов* (рис.), *Уржар / Урджар*; *Жолдасбеков / Джолдасбеков*, *Жамакаев / Джамакаев*, *Жамиля / Джамия*, *Жумадил / Джумадил*, *Жанат / Джанат*, *Рахимжанов / Рахимджанов*, *Жылкыбаев / Джилкибаев* и т. д.



Рис. Варианты письменной передачи одной из генеральных улиц г. Алматы: *Жандосов / Джандосов*. Фото А. Ж. Акшолоковой, 2014

Следует отметить, что вариативность — это результат действия не одной, а нескольких причин. Довольно часто в лингвистических работах объяснение вариативности опирается на социальные аспекты языкового употребления. Лингвисты говорят о наличии некоторых универсальных характеристик, таких как большая мобильность населения (как социальная, так и географическая) и уровень образования.



Список источников и литературы

Абдрахманов С., Макенова А. Суверенному Казахстану – суверенная топонимика // Мысль. 2013. 26 дек. URL: <http://webcache.googleusercontent.com/search?q=cache:w0hMLh6Y> (дата обращения: 23.04.2022).

Акиолакова А. Ж. Казахские онимы в русской речи: норма, адаптация, вариативность : дис. ... д-ра философии (PhD). Алматы, 2014.

Голомидова М. В. Топонимическая политика в сфере номинации внутригородских объектов: теоретические и прикладные проблемы // Вопросы ономастики. 2018. Т. 15, №3. С. 36–61. doi: 10.15826/vopr_onom.2018.15.3.028.

Дамбуев И. А. Нормализация топонимов в Республике Бурятия // Вестник Новосибирского государственного университета. Сер.: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2016. Т. 14, №2. С. 13–20.

Дамбуев И. А. Топонимическое варьирование и вопросы нормализации топонимов в Республике Хакасия // Язык и культура. 2017. №38. С. 23–40. doi: 10.17223/19996195/38/2.

Дамбуев И. А. Нормализация орфографического варьирования топонимов Тувы // Новые исследования Тувы. 2018. №3. С. 33–53. doi: 10.25178/nit.2018.3.3.

Диарова М. А. Взаимная адаптация топонимов в условиях двуязычия : дис. ... канд. филол. наук. Алматы, 2000.

Жаркынбекова Ш. К., Агабекова Ж. А. Топонимическое пространство Казахстана: вопрос стандартизации и унификации // Вестник Евразийского национального университета имени Л. Н. Гумилева. Сер.: Филология. 2021. Т. 135, №2. С. 139–153. doi: 10.32523/2616-678X-2021-135-2-139-153.

Жаркынбекова Ш. К., Чернявская В. Е. Казахско-русская билингвальная практика: смешение кода как ресурс в коммуникативном взаимодействии // Вестник Российского университета дружбы народов. Сер.: Теория языка. Семиотика. Семантика. 2022а. Т. 13, №2. С. 468–482. doi: 10.22363/2313-2299-2022-13-2-468-482.

Жаркынбекова Ш. К., Чернявская В. Е. Казахско-русское смешение кода: метакоммуникативная перспектива // Вестник Санкт-Петербургского университета. Сер.: Язык и литература. 2022б. Т. 19, №4. С. 780–798. doi: 10.21638/spbu09.2022.408.

Зоц И. В. Анализ реализации практической транскрипции в билингвальном контексте языка города : дис. ... канд. филол. наук. М., 2018.

Ильин Д. Ю., Сидорова Е. Г. Вариативность языковой нормы при функционировании топонимов: проблемы и противоречия // Вестник Санкт-Петербургского университета. Язык и литература. 2020. Т. 17, №4. С. 615–632. doi: 10.21638/spbu09.2020.408.

Инструкция по русской передаче географических названий Казахской ССР. М., 1971.

Инструкция по русской передаче казахских и казахской передаче русских географических названий РК. Алматы, 2002.

Кадмон Н. Язык и передача географических названий // Руководство по национальной стандартизации географических названий / Группа экспертов ООН по географическим названиям ; Департамент по экономическим и социальным вопросам. Нью-Йорк, 2007. С. 95–102.

Качалкова Ю. А. Лексикографические проблемы урбанонимии: на материале названий топообъектов Екатеринбурга и Челябинска // Вопросы ономастики. 2018. Т. 15, №3. С. 212–222. doi: 10.15826/vopr_onom.2018.15.3.038.

Мадиева Г. Б. Ономастика Казахстана: аналитический обзор (подходы исследования онимов). Алматы, 2018.



Матыжанов К., Оразов С., Кокеева Ж., Мадиева Г., Иманбердиева С. Справочник по ономастике. Алматы, 2006.

Молодыхенко Е.Н., Чернявская В.Е. Социальная репрезентация через язык: теория и практика социолингвистики и дискурсивного анализа // Вестник Санкт-Петербургского университета. Язык и литература. 2022. Т. 19, №1. С. 103–124.

Ономастика Астаны. Астана, 2012.

О языках в Республике Казахстан : закон Республики Казахстан от 11 июля 1997 г. №151-І. URL: https://online.zakon.kz/document/?doc_id=1008034 (дата обращения: 27.05.2022).

Поплавская Т.В., Ильичева И.Л. Концепт «Белая Вежа» в коммуникативном пространстве Брестского региона Беларуси // Terra Linguistica. 2022. Т. 13, №4. С. 41–54. doi: 10.18721/JHSS.13403.

Правила русской орфографии и пунктуации. М., 1956.

Правила русской орфографии и пунктуации. Полный академический справочник. М., 2007.

Сидорова Е.Г. Трудности кодификации географических названий в русском языке (на примере слитно-дефисных написаний) // Грани познания. Электронный образовательный журнал ВГСПУ. 2015. №6. URL: <http://grani.vspu.ru/files/publics/1441608874.pdf> (дата обращения: 10.01.2022).

Сулейменова Э.Д. Языковые процессы и политика. Алматы, 2011.

Akzhigitova A., Zharkynbekova S. Language planning in Kazakhstan: The case of ergonyms as another scene of linguistic landscape of Astana // Language Problems and Language Planning. 2014. Т. 38, №1. С. 42–57. doi: 10.1075/lplp.38.1.03akz.

Об авторах

Шолпан Кузаровна Жаркынбекова, доктор филологических наук, профессор, Евразийский национальный университет имени Л.Н. Гумилева, Астана, Казахстан.

E-mail: zharkyn.sh.k@gmail.com

ORCID ID: 0000-0002-4160-6215

Жазира Агабековна Агабекова, кандидат филологических наук, ассоц. профессор, Назарбаев Университет, Астана, Казахстан.

E-mail: zhazira.agabekova@gmail.com

ORCID ID: 0000-0002-2618-1941

Асем Жаксыбековна Акишолокова, доктор PhD, и.о. доцента кафедры иностранной филологии и переводческого дела, Египетский университет исламской культуры Нур-Мубарак, Алматы, Казахстан.

E-mail: aksholakova.assem1982@gmail.com

ORCID ID: 0000-0001-6832-5838

Для цитирования:

Жаркынбекова Ш. К., Агабекова Ж. А., Акишолокова А. Ж. Проблемы транслитерации и перевода казахских географических наименований // Слово.ру: балтийский акцент. 2024. Т. 15, №1. С. 172–186. doi: 10.5922/2225-5346-2024-1-10.



PROBLEMS OF TRANSLITERATION AND TRANSLATION
OF KAZAKH GEOGRAPHICAL NAMESSh. K. Zharkynbekova¹, Zh. A. Agabekova², A. Zh. Aksholakova³¹ Gumilyov Eurasian National University,
2 Satpaev St., Astana, 010008, Kazakhstan² Nazarbayev University,

26 Koshkarbayev Ave., Astana, 010000, Kazakhstan,

³ Nur-Mubarak Egyptian University of Islam Culture,

73 Al-Farabi Ave., Almaty, 050040, Kazakhstan

Received on 28.05.2022

Accepted on 10.10.2023

doi: 10.5922/2225-5346-2024-1-10

The article addresses the challenges associated with standardizing and unifying the spelling of toponyms in Kazakhstan. The authors conduct an analysis of the linguistic variability of toponyms, exploring methods for their transcription into Kazakh, Russian, and English languages. The study's findings reveal that a majority of the country's geographical names undergo various modifications. The authors identify and scrutinize several types of transformations, including transliteration, phonetic adjustments, morphological changes, lexical transformations, reduction (pollination), translation or calquing, reinterpretation, and renaming (denomination). The study establishes that these modifications adhere to general language laws and are influenced by differences in the typological characteristics of Turkic and Slavic languages. The article argues that the intensification of toponym renaming processes necessitates coordination and control by state administration bodies. This involves systematic organization and standardization of geographical names. The issue of standardizing geographical names in Kazakhstan is particularly pertinent, especially amid ongoing discussions about the country's potential shift to the Latin script.

Keywords: toponyms of Kazakhstan, linguistic variability, normalization of onyms, standardization and unification

References

Abdrakhmanov, S. and Makenova, A., 2013. Sovereign Kazakhstan – sovereign toponymy. *Mysl'* [The Thought]. Available at: <http://webcache.googleusercontent.com/search?q=cache:w0hMLh6Y> [Accessed 23 April 2022] (in Russ.).

Aksholakova, A. Zh., 2014. *Kazakhskie onimy v russkoi rechi: norma, adaptatsiya, variatsionost'* [Kazakh onyms in Russian speech: norm, adaptation, variability]. PhD Dissertation. Almaty (in Russ.).

Akzhigitova, A. and Zharkynbekova, S., 2014. Language planning in Kazakhstan: The case of ergonyms as another scene of linguistic landscape of Astana. *Language Problems and Language Planning*, 38 (1), pp. 42–57, <https://doi.org/10.1075/lplp.38.1.03akz>.

Dambuev, I. A., 2016. Normalization of toponyms in the Republic of Buryatia. *Vestnik Novosibirskogo gosudarstvennogo universiteta. Ser.: Lingvistika i mezhekul'turnaya kommunikatsiya* [NSU Vestnik. Series: Linguistics and Intercultural Communication], 14 (2), pp. 13–20 (in Russ.).

Dambuev, I. A., 2017. Toponymic Variation and Issues of Toponyms Normalization in the Republic of Khakassia. *Yazyk i kul'tura* [Language and culture], 38, pp. 23–40, <http://doi.org/10.17223/19996195/38/2> (in Russ.).

Dambuev, I. A., 2018. Normalization of orthographic variation of toponyms of Tuva. *Novye issledovaniia Tuvy* [The New Research of Tuva], 3, pp. 33–53, <http://doi.org/10.25178/nit.2018.3.3> (in Russ.).



Diarova, M. A., 2000. *Vzaimnaya adaptatsiya toponimov v usloviyakh dvuyazychiya* [Mutual adaptation of toponyms in the context of bilingualism]. PhD Dissertation. Almaty, 133 p. (in Russ.).

Golomidova, M. V., 2018. Toponymic policy in the sphere of nomination of intracity objects: theoretical and applied problems. *Voprosy onomastiki* [Problems of Onomastics], 15 (3), pp. 36–61, http://doi.org/10.15826/vopr_onom.2018.15.3.028 (in Russ.).

Il'in, D. Yu. and Sidorova, E. G., 2020. Variability of the language norm in the functioning of toponyms: Problems and contradictions. *Vestnik of Saint Petersburg University. Language and Literature*, 17 (4), pp. 615–632, <https://doi.org/10.21638/spbu09.2020.408> (in Russ.).

Instruktsiya po russkoi peredache geograficheskikh nazvanii Kazakhskoi SSR [Instruction on the Russian transmission of geographical names of the Kazakh SSR], 1971. Moscow (in Russ.).

Instruktsiya po russkoi peredache kazakhskikh i kazakhskoi peredache russkikh geograficheskikh nazvanii RK [Instruction on Russian transmission of Kazakh and Kazakh transmission of Russian geographical names of the RK], 2002. Almaty (in Russ.).

Kachalkova, Yu. A., 2018. Lexicographic problems of urbanonymy: on the material of the names of the top objects of Yekaterinburg and Chelyabinsk. *Voprosy onomastiki* [Problems of Onomastics], 15 (3), pp. 212–222, http://doi.org/10.15826/vopr_onom.2018.15.3.038 (in Russ.).

Kadmon, N., 2007. Language and transmission of geographical names. In: *Rukovodstvo po natsional'noi standartizatsii geograficheskikh nazvanii / Gruppy ekspertov OON po geograficheskim nazvaniyam; Departament po ekonomicheskim i sotsial'nym voprosam* [Guidelines for the National Standardization of Geographical Names. United Nations Group of Experts on Geographical Names; Department of Economic and Social Affairs]. New York, pp. 95–102 (in Russ.).

Madieva, G. B., 2018 *Onomastika Kazakhstana: analiticheskii obzor (podkhody issledovaniya onimov)* [Onomastics of Kazakhstan: analytical review (approaches to the study of onoms)]. Almaty: Kazak universiteti, 80 p. (in Russ.).

Matyuzhanov, K., Orazov, S., Kokeeva, Zh., Madieva G. and Imanberdieva, S., 2006. *Spravochnik po onomastike* [Handbook of Onomastics]. Almaty: Almaty baspasy, 220 p. (in Russ.).

Molodychenko, E. N. and Chernyavskaya, V. E., 2022. Representing the Social through Language: Theory and Practice of Sociolinguistics and Discourse Analysis. *Vestnik of Saint Petersburg University. Language and Literature*, 19 (1), pp. 103–124, <https://doi.org/10.21638/spbu09.2022.106> (in Russ.).

Onomastika Astany [Onomastics of Astana], 2012. Astana, 247 p. (in Russ.).

Poplavskaiia, T. V. and Ilyicheva, I. L., 2022. The concept of “Belaya Vezha” in the communication space of the Brest region of Belarus. *Terra Linguistica*, 13 (4), pp. 41–54, <https://doi.org/10.18721/JHSS.13403> (in Russ.).

Pravila russkoi orfografii i punktuatsii [The Rules of Russian Spelling and Punctuation], 1956. Moscow, 176 p. (in Russ.).

Pravila russkoi orfografii i punktuatsii. Polnyi akademicheskii spravochnik [The Rules of Russian Spelling and Punctuation. Full academic reference book], 2007. Moscow, 480 p. (in Russ.).

Sidorova, E. G., 2015. Difficulties of codification of geographical names in Russian (on the example of fused hyphenate spelling). *Grani poznaniya* [The Edge of Knowledge], 6. Available at: <http://grani.vspu.ru/files/publics/1441608874.pdf> [Accessed 10 January 2022] (in Russ.).

Suleymenova, E. D., 2011. *Yazykovye protsessy i politika* [Language processes and politics]. Almaty: Kazakh universiteti (in Russ.).



Zakon Respubliki Kazakhstan ot 11 iyulya 1997 goda №151-I O yazykakh v Respublike Kazakhstan [Law of the Republic of Kazakhstan Concerning languages in the Republic of Kazakhstan, №151–1 of 11 July, 1997]. Chapter 4, Article 19. Available at https://online.zakon.kz/document/?doc_id=1008034 [Accessed 27 May 2022] (in Russ.).

Zharkynbekova, Sh. K. and Agabekova, Zh. A., 2021. Toponymic space of Kazakhstan: issues of standardization and codification. *Vestnik Evrazijskogo nacional'nogo universiteta. Serija Filologija* [BULLETIN of L. N. Gumilyov Eurasian National University. Philology Series], 135 (2), pp. 139–153, <https://doi.org/10.32523/2616-678X-2021-135-2-139-153> (in Russ.).

Zharkynbekova, Sh. K. and Chernyavskaya, V. E., 2022a. Kazakh-Russian Bilingual Practice: Code-Mixing as a Resource in Communicative Interaction. *RUDN Journal of Language Studies, Semiotics and Semantics*, 13 (2), pp. 468–482, <https://doi.org/10.22363/2313-2299-2022-13-2-468-482> (in Russ.).

Zharkynbekova, Sh. K. and Chernyavskaya, V. E., 2022b. Kazakh-Russian code mixing in metacommunicative perspective. *Vestnik of Saint Petersburg University. Language and Literature*, 19 (4), pp. 780–798, <https://doi.org/10.21638/spbu09.2022.408> (in Russ.).

Zots, I. V., 2018. *Analiz realizatsii prakticheskoi transkripsii v bilingval'nom kontekste yazyka goroda* [Analysis of the implementation of practical transcription in the bilingual context of the language of the city]. PhD Dissertation. Moscow: Moscow City Pedagogical University (in Russ.).

The authors

Prof. Sholpan K. Zharkynbekova, Department of Theoretical and Applied Linguistics, Gumilyov Eurasian National University, Astana, Kazakhstan.
E-mail: zharkyn.sh.k@gmail.com

Dr Zhazira A. Agabekova, Associate Professor, Nazarbayev University, Astana, Kazakhstan.
E-mail: zhazira.agabekova@gmail.com

Dr Assem Zh. Aksholakova, Acting Professor, Department of Foreign Philology and Translation Studies, Nur-Mubarak Egyptian University of Islam Culture, Almaty, Kazakhstan.
E-mail: aksholakova.assem1982@gmail.com
ORCID <https://orcid.org/0000-0001-6832-5838>

To cite this article:

Zharkynbekova, Sh. K., Agabekova, Zh. A., Aksholakova A. Zh., 2024, Problems of transliteration and translation of Kazakh geographical names. *Slovo.ru: Baltic accent*, Vol. 15, no. 1, pp. 172–186. doi: 10.5922/2225-5346-2024-1-10.

